Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu podeszli do Niego saduceusze mówiąc nie być powstania i zapytali Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tego dnia podeszli do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania,\* i zapytali Go:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owym dniu podeszli do niego saduceusze mówiący (że) nie (istnieje) powstanie (z martwych) i zapytali go  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym dniu podeszli do Niego saduceusze mówiąc nie być powstania i zapytali Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia podeszli do Niego saduceusze. Twierdzą oni, że nie ma zmartwychwstania. Rozpoczęli od takiego przykładu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia przyszli do niego saduceusze, którzy mówią, że nie ma zmartwychwstania, i pytali go: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego przyszli do niego Saduceuszowie, którzy mówią, iż nie masz zmartwychwstania, i pytali go, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dnia onego przyszli do niego Saduceuszowie, którzy powiadają, iż nie masz zmartwychwstania, i pytali go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owego dnia przyszli do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania, i zapytali Go |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym dniu przystąpili do niego saduceusze, którzy utrzymują, że nie ma zmartwychwstania, i zapytali go, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia przyszli też do Jezusa saduceusze, którzy utrzymują, że nie ma zmartwychwstania i zapytali Go: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego też dnia przyszli do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania. Zapytali: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym dniu podeszli do Niego saduceusze, którzy mówią, że nie ma zmartwychwstania, i postawili Mu pytanie:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze tego samego dnia przyszli do Jezusa saduceusze - to ci, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania - i zapytali:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owego dnia podeszli do Niego saduceusze, którzy twierdzą, że nie ma zmartwychwstania, i zapytali Go: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня приступили до Нього садукеї, які твердять, що не існує воскресіння, і запитали Його, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym dniu przyszli do istoty jemu saddukaiosi powiadający nie mogącym być uczynione stawienie na górę, i nadto wezwali do uwyraźnienia się go  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owym dniu przyszli do niego sadyceusze, którzy mówią, że nie ma wzniesienia, i zapytali go, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego samego dnia przyszli do niego niektórzy c'dukim. To oni mówią, że nie ma czegoś takiego jak zmartwychwstanie, toteż postawili Mu sz'ejlę: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dni przystąpili do niego saduceusze, powiadający, że nie ma zmartwychwstania, i zapytali go: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze tego samego dnia przyszli do Jezusa saduceusze—przedstawiciele ugrupowania nauczającego, że nie będzie zmartwychwstania. |

1. 1) <x>510 4:1-2</x>; <x>510 23:6-8</x>; <x>530 15:12</x> [↑](#footnote-ref-2)